

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Юридический факультет



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Теория и практика перевода БЗ+.ДВ.11

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Право и иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кадырова А.А.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Хованская Е. С.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Юридического факультета:

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2015

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Кадырова А.А. Кафедра английского языка Институт языка , Alina.Kadyrova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Формировать у студентов переводческую компетенцию, то есть ввести их в современную проблематику практического перевода, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода текстов по изучаемой ими тематике, сформировать представление об инструментарию современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ+.ДВ.11 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9, 10 семестры.

Дисциплина "Теория и практика перевода" входит в Профессиональный цикл Вариативную часть Модуль "Английский язык" Б.3.2/3 в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) при реализации основных образовательных программ бакалавриата по направлению подготовки 050100 Педагогическое образование.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК -10 (общекультурные компетенции)	ОК-10 - владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников (Понимание основного содержания общественно-политических, публицистических, прагматических, справочно-информационных, рекламных текстов, детальное понимание писем личного характера, практическое использование извлеченной информации свидетельствуют о сформированности обязательного уровня данной компетенции.)
ОПК - 5 (профессиональные компетенции)	ОПК -5 владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения (Компетенция заключается в готовности языковой личности к осуществлению различных видов речемыслительной деятельности, умении ориентироваться в ситуации общения, прогнозировать общение, делать его ?гладким?, следуя канонам вежливости.)
СК - 3	Социокультурная компетенция: Владение правилами этикета, этического и нравственного поведения носителей иноязычной культуры; знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры. Умение распознавать маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, оценки).

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК - 6	Научно-методическая компетенция: Умение составлять учебно-методическую документацию по преподаванию иностранных языков (УМК, учебно-методические карты, планы занятий); определять этапы и результаты достижения промежуточных и конечных целей обучения для планирования учебного процесса; составлять контрольные задания для диагностики качества усвоения учебного материала по иностранным языкам.
СК-2	Коммуникативная компетенция: Владение коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах; аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста); чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста; графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умение выполнить в письменном виде речевые дискурсы. Умение использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия; применение способов аргументации в устных и письменных видах текстов.

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

В процессе работы над курсом студенты должны приобрести определенные умения и навыки переводческой практики. Они должны демонстрировать способность и готовность:

- адекватно переводить публицистические и специальные тексты;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала;
- применять инструментарий, соответствующий типу данного текста;
- редактировать перевод;
- реферировать текст по знакомой им тематике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 9 семестре; зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода.	9	1-5	4	6	0	письменная работа
2.	Тема 2. Лексико-грамматические приемы перевода.	9	6-10	0	10	0	письменная работа
3.	Тема 3. Стилистические приёмы перевода.	9	11-13	0	6	0	контрольная работа
4.	Тема 4. Письменный перевод с английского языка на русский публицистических текстов Синтаксический анализ английских предложений и трудности их перевода	10	1-5	4	6	0	письменная работа
5.	Тема 5. Письменный перевод с русского языка на английский публицистических текстов. Структура сложного предложения	10	6-10	0	10	0	письменная работа
6.	Тема 6. Письменный перевод специальных текстов с англ.яз на русский и с русс.яз на англ. Сослагательное наклонение	10	11-13	0	6	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет
	Итого			8	44	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Стратегии и единицы перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Освоение основных практических стратегий и единиц обработки текста при переводе с английского на русский и с русского на английский.

Тема 2. Лексико-грамматические приемы перевода.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Переводческая транскрипция. Калькирование. Лексико-семантические модификации. приёмы перевода фразеологизмов. Морфологические и синтаксические преобразования.

Тема 3. Стилистические приёмы перевода.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы перевода метонимии. Приёмы перевода иронии в переводе.

Тема 4. Письменный перевод с английского языка на русский публицистических текстов Синтаксический анализ английских предложений и трудности их перевода

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Синтаксический анализ английских предложений и трудности их перевода.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Освоение основных практических стратегий и единиц обработки текста при переводе с английского на русский и с русского на английский. выработка умения применять наиболее эффективные приёмы преобразования.

Тема 5. Письменный перевод с русского языка на английский публицистических текстов. Структура сложного предложения

практическое занятие (10 часа(ов)):

Структура сложного английского предложения.

Тема 6. Письменный перевод специальных текстов с англ.яз на русский и с русс.яз на англ. Сослагательное наклонение

практическое занятие (6 часа(ов)):

Типичные ошибки и трудности при переводе английского Сослагательного наклонения.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода.	9	1-5	подготовка к письменной работе	10	письменная работа
2.	Тема 2. Лексико-грамматические приемы перевода.	9	6-10	подготовка к письменной работе	9	письменная работа
3.	Тема 3. Стилистические приёмы перевода.	9	11-13	подготовка к контрольной работе	9	контрольная работа
4.	Тема 4. Письменный перевод с английского языка на русский публицистических текстов Синтаксический анализ английских предложений и трудности их перевода	10	1-5	подготовка к письменной работе	10	письменная работа
5.	Тема 5. Письменный перевод с русского языка на английский публицистических текстов. Структура сложного предложения	10	6-10	подготовка к письменной работе	9	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Письменный перевод специальных текстов с англ.яз на русский и с русс.яз на англ. Сослагательное наклонение	10	11-13	подготовка к контрольной работе	9	контрольная работа
	Итого				56	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Практические занятия, проекты, презентации, активные и интерактивные формы обучения - тренинги, деловые и ролевые игры, разбор практических задач, презентации, командные соревнования, дискуссии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Стратегии и единицы перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

примерные задания к упражнениям: 1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту. 2. Переведите текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности. 3. Переведите текст посредством функционального перевода, обращая внимание на возможности сокращения и упрощения выделенных единиц.

Тема 2. Лексико-грамматические приемы перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Примерные задания к упражнениям: 1. Проанализируйте английский текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык, применяя какие-либо из известных вам приёмов лексического преобразования. 2. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям. 3. Выделите в тексте единицы, подлежащие транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу и переведите текст. 4. Переведите предложения на русский язык, применяя полный или частичный перевод английских грамматических форм, имеющих прямые соответствия в русском языке.

Тема 3. Стилистические приёмы перевода.

контрольная работа , примерные вопросы:

Примерные задания к упражнениям: 1. Выделенные в следующих предложениях метафорические единицы проанализируйте, выберите соответствующие переводческие приёмы и переведите на русский язык. 2. В следующем тексте определите общую функцию метонимии и переведите текст на русский язык, следуя правилам метонимических преобразований. 3. Определите основу иронии в следующих предложениях и переведите их на русский язык.

Тема 4. Письменный перевод с английского языка на русский публицистических текстов Синтаксический анализ английских предложений и трудности их перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Примерные задания на Контрольный перевод 1. Прочитайте и переведите следующие английские предложения, определите признаки опознавания придаточного подлежащего. 2. Прочитайте и проанализируйте следующие английские предложения, определите признаки придаточного сказуемого, переведите предложения. 3. Прочитайте предложения, найдите придаточное дополнительное в сложном предложении, укажите по каким признакам вы его определили и переведите его. 4. Прочитайте предложения, подчеркните придаточное обстоятельственное в английском сложном предложении, определите признаки, по которым вы его определили, переведите предложения. 5. Прочитайте предложения, подчеркните придаточное определительное в английском сложном предложении, определите признаки, по которым вы его опознали, переведите предложения.

Тема 5. Письменный перевод с русского языка на английский публицистических текстов. Структура сложного предложения

письменная работа , примерные вопросы:

Примерные задания на Контрольный перевод 1.Переведите текст. 2. Прочитайте предложения, выберите те, в которых имеются придаточные; 1) подлежащее, 2) сказуемое, 3) дополнительное, и подчеркните их. Проанализируйте эти предложения и переведите на русский язык. 3. Переведите на русский язык эмфатические предложения. Подчеркните член предложения, который выделяется. 4. Из данных ниже английских предложений выберите сложноподчиненное предложение с придаточным подлежащим.

Тема 6. Письменный перевод специальных текстов с англ.яз на русский и с русс.яз на англ. Сослагательное наклонение

контрольная работа , примерные вопросы:

Примерные задания на Контрольный перевод 1. Переведите предложения обращая внимание на сослагательное наклонение 2. Дополните предложения словосочетаниями would + глагол 3. Текст для чтения и перевода. Задание. Прочитайте и переведите текст, выпишите глаголы в сослагательном наклонении. 4. Ответьте с помощью глаголов I wish... I would... на сложившуюся ситуацию:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные задания к зачету:

1. Прочитайте, сделайте анализ текста, переведите текст на русский язык.
2. Переведите текст на английский язык.

7.1. Основная литература:

основная литература:

1. Перевод. Английский - русский / Translation Difficulties ID 4577143 Автор: В. С. Слепович Издательство: ТетраСистемс ISBN 978-985-470-920-8; 2009 г.
2. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / Russian-English Translation Handbook ID 4188638 Автор: В. С. Слепович Издательство: ТетраСистемс ISBN 978-985-470-818-8; 2008 г.
3. Переводческий анализ текста. Английский язык ID 3954951 Автор: И. А. Цатурова, Н. А. Каширина Издательство: Перспектива Серия: Библиотека переводчика ISBN 978-5-91413-016-6; 2008 г.
4. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. Книга 1 ID 4309171 Автор: Н. Н. Гавриленко Издательство: Научно-техническое общество имени академика С. И. Вавилова ISBN 978-5-902189-22-0; 2009 г

7.2. Дополнительная литература:

дополнительная литература:

1. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика / Learner's Dictionary for Students of Science and Humanities ID 4145183 Автор: О. В. Сиполс, Г. А. Широкова Издательство: Флинта, Наука ISBN 978-5-89349-560-7, 978-5-02-032581-4; 2008 г.
2. Русско-английский, англо-русский словарь фразеологизмов / Dictionary of 1000 Russian 1000 English Idioms ID 7416648 Автор: Т. В. Пархамович Языки: Английский, Русский Издательство: Попурри ISBN 978-985-15-1492-8; 2012 г.

7.3. Интернет-ресурсы:

- А. Паршин. "Теория и практика перевода" - <http://linguists.narod.ru/downloads.html#parshin>
- Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) - <http://linguists.narod.ru/downloads.html#barkhudarov>
- Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. - <http://linguists.narod.ru/downloads.html#krupnov>
- Левицкая Т.Р., Фитерман А. М. , Теория и практика перевода с английского языка на русский. - <http://linguists.narod.ru/downloads.html#levits>
- Т.А. Казакова. Теория перевода (лингвистические аспекты) - <http://linguists.narod.ru/downloads.html#kazakova>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и интерактивной доской. Доступ студентов к компьютеру с Microsoft Office или аналогичным программным обеспечением.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Право и иностранный язык (английский) .

Автор(ы):

Кадырова А.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.